

Kamasau Language Documentation Word List (Segi Dialect)

Place of elicitation: **Tring, E. Sepik Province, PNG**

Name of LC: **Leo Amu**

Village of LC's father: **Tring (Tigebiyu)**

Village of LC's mother: **Wau**

Age of LC : **51 (Born in 1963)**

Date of elicitation: **25 June 2014; KMS_5S1**

Informed Consent? **yes**

Village where LC raised: **Tring and Wau**

Village LC lives in now: **Tring, (Uraqe a mile from Tring)**

Gender of LC: **male**

Word List: English [Tok Pisin] [**Kamasau**]

- | | |
|--|--|
| 1. hair [gras bilong het] [ju] | 22. leg [lek] [maŋɛ] |
| 2. head [het] [ŋāwu] | 23. calf [baksait bilong lek] [mətu?] |
| 3. face [pes] [ʔweŋɛ] | 24. bone [bun] [ŋaɸɛ] |
| 4. mouth [maus] [mim] | 25. liver [lewa] [dʒag] |
| 5. chin [wasket] [kowi 'sambɛ] | 26. blood [blut] [jaβi] (we'd heard jaβi before) |
| 6. nose [nus] ['kimɛ̃] | 27. heart [klok] [du'gogu] |
| 7. eye [ai] [rar] | 28. wing [han bilong pisin] [('waɸi ni'mbraʔɛ)] |
| 8. neck/nape [nek/baksait bilong nek] ['gibɛ] | 29. feather [gras bilong pisin] ['waɸi ki'mbi] |
| 9. throat [nek] [gi'be grun] (listed in dict as windpipe) | 30. fingernail [kapa bilong pinga] ['su'ɸaŋg] |
| 10. belly [bel] ['ʔumbo] | 31. tail [tel] ['thumo] |
| 11. skin [skin] ['tʃoŋgo] | 32. thumb [bikpela pinga bilong han] ['tu'mbo?] |
| 12. ear [yau; ia] ['aŋɛ] | 33. man [man] ['wuthi] |
| 13. tongue [tang] [mwi'ndʒu] | 34. boy [pikinini man] ['ʔwaji 'wo] |
| 14. tooth [tit] ['sawo] | 35. woman [meri] [ju'mbʷɛg] |
| 15. breast [susu] ['mij] | 36. girl [pikinini meri] [ju'mbʷɛg 'wo] |
| 16. elbow [sku bilong han] ['si'ɸoʔi] | 37. mankind [ol manmeri] ['wutɛ 'bʷagi] |
| 17. hand [han] ['si] | 38. enemy [birua] ['βɛri] |
| 18. shoulder [solda] ['skar] | 39. his.father [papa bilong man] ['ni 'kiji] |
| 19. back [baksait; bek] ['dob 'gori] | 40. his.mother [meri bilong man] ['ni 'kumo] |
| 20. backbone [bekbun] ['gori 'ŋaɸɛ] | 41. my.mother [mama bilong mi] ['ŋe' moju] |
| 21. foot [lek; fut] ['ŋɪŋɛ] | |

42. my.older.sib [bikpela susa/brata bilong mi ['ηε 'tjetʃε]
43. my brother [brata bilong mi] ['ηε 'tjetʃε] ** Usually used for my older sibling. (expected ['wute ki 'nimi]
44. my sister [susa bilong mi] ['ηε 'wute 'kuŋu 'mbu]
45. my ancestor [tumbuna bilong mi] ['ηε 'koku]
46. name [nem] ['ŋamb]
47. baby [liklik pikinini] ['wo]
48. black [blackpela] ['ʔwari]
49. white [waitpela] ['ʔwεm]
50. red [retpela] ['ambo]
51. yellow [yelopela] ['ŋεs]
52. nice [naispela] [ju'won ηaηε]
53. long [longpela] ['dobwi]
54. short [sotpela] ['φwaji]
55. round [raunpela] ['mwog]
56. wet [i gat wara] ['wije] (term for water)
57. dry [draipela olsem graun] ['ʔurare]
58. heavy [hevi] ['maj/ 'mai]
59. light (weight) [i no hevi] ['misoʔ 'mai , wijo]
60. cold (place) [kolpela] ['ʔuwi]
61. hot (place) [hatpela] ['sungo]
62. old (man) [lapun] ['wuthi 'gan]
63. old (house) [olpela] ['badʒ 'wuri]
64. new (house) [nupela] ['badʒ 'urpwi]
65. young (woman) [yangpela] [ju'mbwεg a'mboηε]
66. many [planti] ['ʔwan]
67. all [olgeta] ['ʔwan 'bagi]
68. big [bikpela] ['jubwi]
69. small [liklik] [wo'kwandi]
70. full [pulap] ['brε]
71. good [gutpela] ['oyi]
72. bad [nogut] ['brεʔu]
73. fire [paia] ['wasε]
74. smoke [smok] [,wasε 'ʔuwi]
75. ashes [sit bilong paia] [,wasε ʔi'ŋap]
76. path/road [rot] ['ηim]
77. house [haus] ['badʒ]
78. knife [naip] ['mame]
79. ridge cap [hat bilong haus] ['badʒ 'bʷεde]
80. shelf [bed] ['naφri]
81. fish hook [huk] [ʔu'mo 'sungo 'noʔ]
82. woven blind ['aβi 'sam]
83. net ['jawi]
84. string bag [bilum] ['tami]
85. saucepan [sospen] ['ʔos]
86. comb (hair) [kom] [ʔu'siŋk]
87. spoon [spun] ['ʔwondʒi]
88. grass skirt [purpur] ['ŋɪŋk]
89. signal drum [garamut] ['wub]
90. stick for s.drum [stik bilong garamut] ['wub 'bis]
91. walking stick [stik bilong wokabout] ['boθu]
92. earthen saucepan [sospen graun] ['ʔi 'ʔos]
93. torch (lighting fire) [bombom] ['soi]
94. torch (light) [sutlam] (same as 93)
95. junction [ples tupela i bung] ['ηim 'swaj/ 'swaj]

96. ax [akis] ['mame 'φwate wo'kʷaɾdi]
97. small stone [liklik ston] ['wɛt 'naw/ nau]
98. sun [san] ['ɲɪn]
99. moon [mun] [i'ɾɛw/ i'ɾɛɯ]
100. star [sta] ['tomɾdʒi]
101. cloud (black) [klaut] ['ɲɪn 'tu]
102. lightning [klaut i pairup] ['pris]
103. water [wara] ['wiʒɛ]
104. earth [graun] ['ʔi/ ʔi]
105. sand [waitsan] ['dʒidʒi]
106. mountain [maunten] ['rɑɾd]
107. wind [win] [,numi'riʒi]
108. night [nait] ['bur]
109. morning [moning] ['bur 'ʔanɛ]
110. bird [pisin] ['wafi]
111. dog [dok] ['ɲombwi]
112. louse [laus] ['mbiski]
113. caterpillar [binatong bilong kunai] ['tʃoi bin'mo]
114. cassowary [muruk] ['daji]
115. small frog [liklik rokrok] ['oru]
116. rat (house) [rat bilong haus] [i'pitʃi]
117. wallaby [sikau] ['jaɾdʒi]
118. fly (insect) [lang] [ju'wɑɾdʒ]
119. snake [snek] ['ɣati]
120. python [moran] ['ɣati 'moɾgo]
121. flying fox (bat) [blak bokis] ['wapi 'tʃɛɛ]
122. pig [pik] ['φu]
123. prawn [kindam] ['ʔaɾh]
124. fish [pis] [,wiʒɛ ʔu'mo]
125. meat [mit] ['ʔumo 'som]
126. fat [gris] ['ʔuʒɛ]
127. egg [kiau] ['ɲoʔ]
128. sago (cooked) [saksak] ['gos]
129. coconut bast [laplap bilong kokonas] ['tʃaʒi]
130. food [kaikai] ['mir]
131. rotten [i sting] ['siʒ]
132. jungle [bus] ['tʃar]
133. garden [gaden] ['wujɪ]
134. tree [diwai] ['ɲumo]
135. rope [rop] ['sarɛ]
136. vine [rop bilong diwai] ['sarɛ]
137. leaf [lip] ['raʔɛ]
138. bark [skin bilong diwai] ['ɲumo 'tʃoɾgo]
139. seed [fruit bilong diwai] ['ɲumo 'ji]
140. root [kil bilong diwai] ['ɲumo 'jit]
141. tobacco [smok] [,wase 'bo]
142. banana [banana] ['wane]
143. sugar cane [suka] ['bʷaɲ]
144. black palm [limbum] ['ɾdʒoʔu]
145. sago stem [pangal] ['kʷawu]
146. coconut [kokonas] ['iʒɛ]
147. sweet potato [kaukau] [,kambo 'mʷar]
148. taro [taro] ['warbu]
149. yam [yam] ['mʷar]
150. bean [bin] ['bɛrʒi]
151. betel nut [buai] ['φuwo]

152. Gnetum [tu lip] ['mɪŋɛ 'rɑʔɛ]
153. ginger plant [gorgor, kawawar] ['jɛŋjɪjɛ]
154. thorn [nil bilong diwai] ['ʔwath/ 'ʔwat]
155. one.MS [wanpela (man)] ['wuti i ri]
156. two.MS [tupela (man)] ['wute 'tɛmi]
157. two.FM [tupela (meri)] ['wute 'tɛri]
158. two.NT [pikinini dok] ['ɲombwi 'wo 'tɛri]
(expected tɛ'dʒi)
159. two.ling [hap tok] ['wɑnd 'fʊtʃ 'tɛri]
(expected tɛβi)
160. with [wantaim] ['ʔanɛ]
161. no [no] ['seji]
162. yes [yes] ['ʔɛʔ]
163. I [mi] ['ŋɛ]
164. you.SG [yu (wanpela)] ['nu i rinɛ]
165. you.TWO [yutupela] ['nu 'tɛʔu]
166. you. PL [yupela] [nu 'ŋoʔi / nu 'ŋoʔu]
167. they [ol (man o meri)] ['wute 'gɑŋ] (instead of 'they'
['ni] he said, 'old people')
168. he [em (man)] ['ni]
169. she [em (meri)] ['ni]
170. we [mipela, yumil] ['bɛɣi]
171. part/piece [hap] ['ʔi 'fʊtʃ]
172. long way [long we] ['wɔndʒi 'ŋɑŋɛ]
173. now [nau] ['mũʔ]
174. today [tude] ['mũʔ]
175. yesterday [asde] ['kɑmbɛ]
176. day.before.yesterday [hap asde] ['keɿ]
177. tomorrow [tumora] ['prɑŋji]
178. day.after.tomorrow [haptumora] ['jɑmb]
179. 2.days.after.tomorrow [tripela de bihain] ['iβɛ]
180. again/back [gen] ['ʔmunɛ]
181. speech [tok] ['wɑnd]
182. middle [namel] ['mĩŋji]
183. inside [insait] ['rir 'riso 'mĩŋji] ('they went in
the middle')
184. right (hand) [raithan, han sut] ['si 'ŋɑŋɛ]
185. left (hand) [han kais] ['si 'ʔɑɣi]
186. Who? [husatʔ] ['tɥuɛ]
187. Why? [bilong wanemʔ] ['fʊuɛ] (also means
'what'. Expected: ['fʊuɛ 'nɪk])
188. When? [wanem taimʔ] ['fʊuɛ 'fʊɑji]
189. Where? [weʔ] ['mʊɑɿ]
190. this [dispela] ['tɥɛ] (He gave the term expected for
191, closer 'this' is has forms nen, wen, men,rɛn, and
kuen)
191. that [dispela, olsem] ['fʊugri] (expected [tɛ]
here, but this word means, 'like this', olsem.)

Phrases:

192. He sits down. [Em (man) i sindaun.] ['ni 'tʃutʃu 'nas]
193. A mosquito bites me. [Natnat i kaikaim mi.] ['asɛ 'ɲɛ 'natʃ]
194. He stands (there). [Em (man) i sanap.] ['ni 'tʰɛθi 'φu 'jɛnu]
195. He eats an egg. [Em (man) i kaikai kiau.] ['ni 'ɲoʔ 'naʔ]
196. He gives me (something). [Em (man) i givim mi (wanpela sampting).] ['ni 'ɲɛ 'jumbo 'nɛɣ]
197. He sees me. [Em (man) i lukim mi.] ['ni 'ɲɛ nu 'ʔoʔdi / nu 'ʔoʔdi]
198. They (masc) come. [Ol (man) i kam.] ['wute 'maʔdi] (He specified men instead of using a pronoun.)
199. He drinks water. [Em (man) i dring wara.] ['ni 'wiʒɛ 'nɛ]
200. He sleeps. [Em (man) i slip.] ['ni 'ruʔo 'nasɛ]
201. He dies.[Em (man) indai.] ['ni 'natʰni]
202. He laughs. [Em (man) i lap.] ['ni 'wur 'naʔ]
203. She laughs.[Em (meri) i lap.] ['ni 'wur 'wuʔ]
204. I put down the knife. [Mi putim naip i go daun.] ['ɲɛ 'mame 'kwaʔ 'wuse] (General term for ['mame] is feminine.)
205. I give you (something).[Mi givim samting long yu.] ['nu 'ɲɛ 'jumbo 'kweɣ] (This means, 'You give something to me'. The expected form was: ['ɲɛ 'nu 'jumbo 'ceɣ]
206. I am happy. [Mi amamas.] ['ɲɛ tʃu 'mbwaɪ 'gad]
207. I peel taro. [Mi sapim taro.] ['ɲɛ 'warbu 'ɲoʔ 'gad]
208. He goes up. Em (man) i go antap.] ['ni 'nɛwo 'no]
209. She goes up.[Em (meri) i go antap.] ['ni 'wiʒo 'wuso]
210. I die. [Mi indai.] ['ɲɛ 'kathɪ]
211. I carry a boy(something masc).[Mi karim pikinini man.] ['ɲɛ 'wo 'kɛri] (Comment: vb form used shows masculine sg. object.)
212. I carry a girl (something fem). [Mi karim pikinini meri.] ['ɲɛ 'wo ki 'raʔ] (Comment: vb form used shows feminine sg. object.)
213. I carry 2 boys (two things). [Mi karim tupela pikinini man.] ['ɲɛ 'wo 'tɛmi 'kaɛ] (Comment: vb form used shows masculine or feminine pl. object.)
214. She hears talk. [Em (meri) i harim tok.] ['ni 'waʔd wu 'tuŋu]
215. You give me (something). [Yu givim mi (wanpela samting).] ['nu 'ɲɛ 'jumbo 'kweɣ] (This is the indicative form, a statement. The imperative form is ['nu 'ɲɛ 'jumbo 'jɛɣ] See list by Yenmeri from same location in 2014.)
216. He (here she) puts on head (bilum). [Em i putim long het (bilum).] ['ni ('tami) 'ɲawu 'φɛ mbaʔi 'wumb] (We asked for subject, "he", but women are usually the ones who wear the bilum on their head, so he changed it to that.)

217. He fastens (something). [Em (man) I pasim (samting).] ['ni 'jumbo 'ta? 'namb]
218. I scrape (coconut). [Mi skirapim kokonas.] ['ηε 'ijε 'gri? 'gidi? (feminine object)]
219. He dumps water. [Em (man) i troimwe wara i go.] ['ni 'wiε me 'nare ku 'so] (Literally he throws the water it goes away)
220. I am hungry. [Mi gat hangre.] ['ηε 'mir ku 'reγ]
221. What is that? [Em wanem samting?] ['θε φu 'γενε]
222. We get wet. [Wara i pundaun long mipela.] ['βεγι 'wiε pirai?]
223. It rains on them. [Wara i pundaun long ol.] [(I forgot to ask this one so it is not on the video or audio tape.)] (I expected: [ni wiε rirai?] from preview tape.)
224. He swims. [Em (man) i swim long wara.] ['ni 'wiε 'γiri nu 'mbo?]
225. He runs.[Em (man) i ran i go.] ['ni 'βig 'namb 'no]
226. He falls down from above. [Em (man) i pundaun (long diwai).] ['ni 'wam φu 'ir 'nare]
(If he trips while walking it is: ['pombri 'no])
227. He catches (a ball). [Em (man) i kisim wanpela ball.] ['ni ('bal) ni 'ti? wu 'se]
228. He coughs. [Em (man) i kus.] ['ni wari 'ʔo ni 'ndi?]
229. He dances. [Em i singsing.] ['ni 'juwo 'nari] (The final 'i' is definitely voiced here. Sometimes it is dropped.)
230. He eats sugar cane. [Em (man) i kaikai suga.] ['ni 'bʷaŋ na?]
231. He laughs a lot. [Em (man) i lap plenti.] ['ni 'ʔwan 'kumo 'wur 'na?]
232. One man stands.[Wanpela man i sanap.] ['wuthi i 'ri 'jenu] (Wuti/wute have slight aspiration, which can be omitted.)
233. Two men stand. [Tupela man i sanap.] ['wuthε 'tεmi 'jεmu]
234. Three men stand.[Tripela man i sanap.] ['wuthε 'tεmi i 're 'φu 'jεmu]
235. The man goes today. [Man i go tude.] ['wuthi 'mu? 'no]
236. The man (he) went yesterday. [Man i go asde.] ['wuthi 'kambe 'no]
237. The man (he) will go tomorrow. [Man bai go tomora.] ['ni 'φraŋgi 'di 'no]
238. The man (he) eats the yam. [Man i kaikai yam.] ['wuthi 'mʷar 'ne]
239. The man ate the yam yesterday. [Man i kaikai yam asde.] ['wuthi 'kambe 'mʷar 'ne]
240. The man will eat the yam tomorrow.[Man bai kaikai yam tumora.] ['wuthi 'praŋgi 'mʷar 'ne]
241. The man hit the dog. [Man i paitim dok.] ['wuthi 'noʷbi 'namb]
242. The man didn't hit the dog.[Man i no paitim dok.] ['wuthi 'noʷbi 'namb 'seji]
243. The big man hit the little dog.[Bikpela man i paitim liklik dok.] ['ʔwaji 'kin 'noʷbi 'wo 'namb]
244. The man gave the dog to the boy. [Man i givim dok i go long pikinini man.] ['wuti 'noʷbi 'wo 'neŋg]

245. The man hit the dog and he went. [Man i paitim dok na em i go.] ['wuti 'ɲombwi 'namb 'di ku'so] (I expected the man hit the dog and he (the man went), but he said 'The man hit the dog and it (dog) went.')
246. The man hit the dog when the boy went. [Taim pikinini boy i go, man i paitim dok.] ['wo 'ni no, 'wuthi 'ɲombwi 'namb]
247. The man hit the dog and it went. [Man i paitim dok na em (dok)i go.] ['wuthi 'ɲombwi 'namb 'ni ku'so] (This is similar to 245 because of the way the speaker understood it, but here he used juxtaposition instead of a conjunction to combine the clauses.)
248. The man shot and ate the pig. [Man i sutim pik na kaikai em.] ['wuthi 'ɸu 'numbʷɛ? 'di 'ni 'wutj] (The Tok Pisin was interpreted to mean, 'Man i sutim pik na em i kaikaim em.' So then the English would mean, 'The man shot the pig and the pig bit him.' This is what this actually means.)